

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Заместитель директора
по образовательной деятельности
НЧИ КФУ Н.Д.Ахметов



« _____ » _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс перевода английского языка

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теоретическая и прикладная лингвистика

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Салимзанова Д.А. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), DAGilfanova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-11	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

способы повышения своей квалификации и мастерства в рамках теории и практики перевода (ОК-11);
 основные положения и концепции теории перевода, алгоритм предпереводческого анализа текста (ПК-7);
 методику подготовки к выполнению перевода текста (ПК-8);
 принципы перевода и требования, предъявляемые к выполнению письменного перевода (ПК-10);

Должен уметь:

способы повышения своей квалификации и мастерства в рамках теории и практики перевода (ОК-11);
 основные положения и концепции теории перевода, алгоритм предпереводческого анализа текста (ПК-7);
 методику подготовки к выполнению перевода текста (ПК-8);
 принципы перевода и требования, предъявляемые к выполнению письменного перевода (ПК-10);

Должен владеть:

навыками по саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки при осуществлении перевода (ОК-11);
 навыками смыслового анализа текста; практическими навыками аннотирования, реферирования текстов (ПК-7);
 методикой и практическими навыками осуществления поиска, отбора и использования информации по проблемам курса в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
 достаточной базой практических навыков и умений письменного перевода различных типов текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

Должен демонстрировать способность и готовность:

применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.Б.10 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Теоретическая и прикладная лингвистика)" и относится к базовой (общепрофессиональной) части.

Осваивается на 3, 4 курсах в 6, 7, 8 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных(ые) единиц(ы) на 324 часа(ов).

Контактная работа - 114 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 114 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 174 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 6 семестре; зачет в 7 семестре; зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Виды перевода. Устный перевод.	6	0	6	0	6
2.	Тема 2. Требования к устному переводчику.	6	0	6	0	6
3.	Тема 3. Письменный перевод.	6	0	4	0	6
4.	Тема 4. Прагматические аспекты перевода.	6	0	4	0	6
5.	Тема 5. Функциональные стили языка.	6	0	4	0	3
6.	Тема 6. Переводческие приемы	6	0	4	0	3
7.	Тема 7. Основная проблематика теории перевода. Перевод поэтического текста	6	0	4	0	3
8.	Тема 8. Понятие адекватности и эквивалентности.	6	0	4	0	3
9.	Тема 9. Функции перевода.	7	0	6	0	13
10.	Тема 10. История перевода в России	7	0	6	0	13
11.	Тема 11. Методики анализа оригинального и переводного текстов.	7	0	3	0	14
12.	Тема 12. Перевод прозы	7	0	3	0	14
13.	Тема 13. Cooperation	8	0	6	0	8
14.	Тема 14. Talks	8	0	6	0	8
15.	Тема 15. Trade Accords	8	0	6	0	8
16.	Тема 16. Fund raising campaign	8	0	6	0	8
17.	Тема 17. Agencies related to the UN	8	0	6	0	8
18.	Тема 18. International Court of Justice	8	0	6	0	8
19.	Тема 19. Voting	8	0	6	0	8
20.	Тема 20. Academic English. Key vocabulary in . academic English	8	0	6	0	8
21.	Тема 21. Analysis in academic texts	8	0	6	0	6
22.	Тема 22. Graphs and diagrams	8	0	2	0	6
23.	Тема 23. Referring to sources.	8	0	2	0	4
24.	Тема 24. Applications and application forms.	8	0	2	0	4
	Итого		0	114	0	174

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Виды перевода. Устный перевод.

Виды перевода. Общие вопросы перевода.

Перевод как создание текста, коммуникативно-равноценного оригиналу.

Устный перевод. При устном переводе часто приходится иметь дело с прецизионной информацией. По определению Р. Миньяр-Белоручева, прецизионная информация или прецизионные слова - это, в отличие от терминов, "общеупотребительные, однозначные и точные в употреблении единицы речи, не вызывающие конкретных ассоциаций и весьма сложные для запоминания". Именно такая информация является главной и требует при устном переводе особого внимания и абсолютно адекватной передачи. Ее искажение может приводить к нежелательным последствиям.

Прецизионную информацию можно разделить на:

буквенную: имена собственные, географические названия, названия организаций, фирм, корпораций, месяцев и дней недели, торговых марок и пр.; а также цифровую: числительные, даты. Прецизионную информацию следует либо записывать (что предпочтительней), либо прибегнуть к различным приемам смысловой и ассоциативной памяти.

Тема 2. Требования к устному переводчику.

Требования, которым должен отвечать перевод. Требования к устному переводчику.

Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Этика переводчика. Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности.

Переводческая этика - это проф. этика переводчика, интегрирующая в себя и совершенно не отменяющая принятые в данном обществе нормы и правила общечеловеческой и деловой этики.

Переводческая этика - набор неписаных правил поведения переводчика в ходе профессиональной деятельности, прежде всего во взаимоотношениях с заказчиком перевода, другими участниками переводимого мероприятия, а также с коллегами-переводчиками.

Сложившаяся переводческая этика ориентирована на создание позитивного имиджа переводчика в глазах заказчика. Соблюдение этих неписаных норм и правил повышает гарантии того, что (при прочих равных условиях) заказчик в следующий раз снова пригласит именно этого переводчика.

Профессиональная этика включает в себя моральные принципы, нормы профессионального поведения, требования профессиональной пригодности, твердое знание переводчиком своего правового статуса, знакомство с техническим обеспечением перевода.

Переводческая этика подразумевает прежде всего корректность, обязательность и конфиденциальность. Моральные принципы переводчика, определение того, что можно и чего нельзя переводчику:

? Переводчик есть ТРАНСЛЯТОР, перевыражающий устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке.

? ТЕКСТ для переводчика НЕПРИКОСНОВЕНЕН. Переводчик не имеет права по своему желанию изменять текст при переводе, сокращать его или расширять.

При переводе переводчик с помощью известных ему профессиональных действий всегда стремится передать в максимальной мере инвариант исходного текста.

В некоторых случаях в обстановке устного последовательного или синхронного перевода переводчик оказывается лицом, облеченным также и дипломатическими полномочиями (например, при переводе высказываний крупных политиков при международных контактах). Если эти дипломатические полномочия за переводчиком признаны, он имеет право погрешить против точности исходного текста, выполняя функцию вспомогательного.

В остальных случаях переводчик не имеет права вмешиваться в отношения сторон.

Переводчик обязан сохранять конфиденциальность по отношению к содержанию переводимого материала и без надобности не разглашать его.

Переводчик несет ответственность за качество перевода, а в случае если перевод художественный или публицистический, имеет на него авторское право, защищенное законом. Он должен добиваться максимальной точности и грамотности перевода.

Тема 3. Письменный перевод.

Письменный перевод. Коммуникативно-логическая структура, высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Типы реализации процесса перевода.

Буквальный перевод, упрощающий перевод, точный перевод, адекватный перевод.

Тема 4. Прагматические аспекты перевода.

Прагматика перевода - влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремление обеспечить желаемое воздействие на реципиента перевода (Комиссаров).

Основная функция любого текста, любого жанра заключается в создании определенного коммуникативного эффекта, то есть в оказании определенного прагматического воздействия на получателя текста. Например, художественный текст - эстетическая функция.

При переводе большое значение имеет определение специфики, коммуникативной направленности исходного текста.

Прагматические аспекты перевода. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов. Коммуникативно-прагматический аспект перевода.

Проблема семантической интерпретации и поиск функциональных эквивалентов. "Ложные друзья" переводчика.

Тема 5. Функциональные стили языка.

Функциональные стили языка. В зависимости от сфер общественной жизни, в которой на сегодняшний день применяется язык, выделяют такие функциональные стили: официально-деловой, научный, публицистический, разговорный и художественный.

Официально-деловой стиль. Официально-деловой стиль речи применяется для передачи информации в условиях официальной обстановки (законодательная, административно-правовая деятельность, делопроизводство). С помощью этого стиля создаются нормативно-правовые акты, протоколы, справки, расписки и т.д. Официально-деловой стиль имеет ряд особенностей, которые отличают его от остальных стилей речи: императивность, точность (не допустимо применять два толкования), отсутствие эмоциональной окраски, строгая текстовая композиция. В этом стиле широко используются речевые клише, наименования номенклатур, аббревиатуры и отглагольные существительные.

Научный стиль. Главной функцией этого стиля является передача и распространение научной информации, а также доказательства ее истинности. Основными свойствами научного стиля является употребление общенаучных терминов, абстрактной лексики, описание каких-либо открытий либо прецедентов. В научном стиле преобладают краткие вещественные существительные. Наиболее часто научный стиль встречается в статьях, научно-исследовательских работах, научных сочинениях, монографиях и учебной литературе.

Публицистический стиль. Данный функциональный стиль речи используется для воздействия, чаще всего идеологического, на широкую публику с помощью средств массовой информации и ораторства.

Публицистический стиль чаще всего встречается в таких жанрах как очерк, статья, репортаж, интервью. От других речевых стилистик, научный стиль отличается присущей только ему повышенной эмоциональностью и употреблению общественно-политической лексики.

Разговорный стиль. Этот стиль выступает в роли инструмента непосредственной передачи и обмена информацией, касающийся бытовых вопросов и не требующей официальной обстановки. В нем используется преимущественно простая лексика, которая несет в себе эмоциональность, экспрессивность и логическое насыщение. Наиболее распространенный жанр - диалог. Большое значение в разговорном стиле имеют невербальные факторы: жесты и мимика. В нем также допустимы повторы, неполные предложения и вводные слова.

Художественный стиль. Художественный стиль используется при создании художественной литературы. С его помощью автор воздействует на читателя, управляет его чувствами. В художественном стиле присуще богатство лексики, образность и эмоциональность. Возможно также смешивание всех других стилей. Художественный стиль выполняет эстетическую функцию, в этом состоит его главное отличие. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Тема 6. Переводческие приемы

Переводческие приемы. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.

Компрессия, декомпрессия. Транскрипция и транслитерация - это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его - графическая форма (буквенный состав). Основными способами в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации.

Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Стилистический аспект перевода.

Тема 7. Основная проблематика теории перевода. Перевод поэтического текста

Основная проблематика теории перевода. Перевод поэтического текста. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

Понятие типа эквивалентности.

Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания.

Смысловая функция языковых значений. Поэтический язык, понимаемый как язык поэтического текста, в плане его функциональной реализации представляет собой, как известно, особый вид словесного искусства. Изучение поэтического языка, как всякого другого искусства, предполагает определение его материала и тех приемов, с помощью которых из этого материала создается поэтическое произведение. В аспекте реализации основной функции поэтического языка - эстетически воздействовать на читателя (или слушателя), особого внимания заслуживают его прагматические свойства, анализ которых вскрывает взаимодействие автора и читателя, определяет меру эстетической информации в поэтическом тексте с установкой на читателя. Исследование функциональности поэтического языка выявляет его лингвистическую специфику, основу которой составляют многозначность семантики и множественность интерпретаций; В этом плане реализации язык поэтического текста представляет огромный потенциал как объект лингвистического исследования в области переводоведения.

Поэтический перевод - это перевод поэтического текста, созданного на одном языке, с помощью поэтического текста на языке перевода. Сказанное означает, что переводчик должен создать новый поэтический текст, эквивалентный оригиналу по его концептуальной и эстетической информации, но использующий по необходимости совсем иные языковые, а порой и стиховые формы. Что же до фактуальной информации, то она воспроизводится только в той мере, в которой это не вредит передаче информации концептуальной и эстетической.

Поэтический перевод обязан стать живым близнецом оригинала и активно включиться в полнокровный литературный процесс на языке перевода. Естественно, что во имя этой цели - сохранения того главного, ради чего и существует поэзия, то есть сохранения и воспроизведения самостоятельной поэтической ценности - переводчик обязан жертвовать близостью в деталях второстепенных.

Тема 8. Понятие адекватности и эквивалентности.

Понятие адекватности и эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.

Формальная, семантическая, прагматическая и смысловая эквивалентность.

Множественность вариантов перевода. Функциональные доминанты переводческого процесса.

Виды и типы информации, передаваемой в переводе. - эквивалентность ориентирована на результаты перевода, на соответствие создаваемого в итоге межъязыковой коммуникации текста определенным параметрам оригинала;

- адекватность связана с условиями протекания межъязыкового коммуникативного акта, с его детерминантами и фильтрами, с выбором стратегии перевода, отвечающей коммуникативной ситуации.

Если эквивалентность отвечает на вопрос о том, соответствует ли конечный текст исходному, то адекватность отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям.

Тема 9. Функции перевода.

Функции перевода. Виды и типы значения и их смыслообразующая роль в ИЯ и ПЯ. Понятие смысла как инварианта межъязыковых преобразований.

Противопоставление семантической и прагматической эквивалентности.

Максимальная, оптимальная и минимальная эквивалентность.

Лингвистические понятия значения единицы языка и смысла текста.

Тема 10. История перевода в России

Однако в ходе последующей дискуссии было показано, что возражения против научного изучения переводческой деятельности были явно основаны на недоразумении. Создание музыкальных произведений, литературная деятельность - несомненно, творчество, но на этом основании нельзя отказать в праве на существование таким наукам, как музыковедение и теория литературы. Применительно к переводу, понятие творчества относится к умению создавать переводящий текст, а к изучению сущности этого процесса. Перевод, как и любые другие виды мыслительной деятельности, с трудом поддается научному анализу, но это нив коей мере не ставит под сомнение принципиальную необходимость и возможность его изучения. Ведущая роль языкознания в разработке первых теорий перевода. На роль науки, которая могла бы заняться разработкой современного переводоведения, могли претендовать многие - психология, этнография, литературоведение. Но ближе всего к переводу была всё же лингвистика. Ведь перевод делается с одного языка на другой.

Привлечению лингвистов к изучению перевода способствовало несколько объективных и субъективных факторов. Как отмечалось, после окончания Второй мировой войны и резкого увеличения объема переводческой деятельности возникла необходимость в подготовке большой армии переводчиков. Для удовлетворения этого спроса во всех странах были открыты переводческие учебные заведения. Появилась необходимость в создании соответствующих учебных планов и программы и, в этих целях, всестороннем изучении сущности перевода. История перевода в России. Различия в степени экспликации информации средствами ИЯ к ПЯ.

Различная информационная емкость частей речи и членов предложения в ИЯ и ПЯ.

Различия в способах вербализации разных видов информации средствами ИЯ и ПЯ.

Различия в их информационных функциях.

Тема 11. Методики анализа оригинального и переводного текстов.

Методики анализа оригинального и переводного текстов. Способы обеспечения средствами ИЯ и ПЯ имплицитного логического вывода, возможности его вербализации при переводе.

Реферирование и аннотирование.

Работа со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации.

Коммуникативный эффект текста.

Достижение желаемого коммуникативного эффекта текста перевода в отношении конкретного рецептора. Хорошим примером точности перевода художественной литературы может служить перевод С.Я. Маршаком следующей строки из 66 сонета Шекспира:

And strength by limping sway disabled...

И мощь в плену у немощи беззубой.

Определение limping - "хромой" заменено определением "беззубый". Но оба эти определения говорят о физической немощи и поэтому равноценны в образном плане. Здесь, несмотря на отсутствие формальной точности, внутренний характер образности полностью сохранен.

Из всего выше сказанного следует, что точность есть максимальная близость к оригиналу при передаче, как его содержания, так и формы, с соблюдением всех норм языка, на которой делается перевод (в данном случае русского языка). Точность нельзя понимать формально. Все разобранные примеры ясно показывают, что при отсутствии формальных совпадений, точность достигается равноценными заменами - грамматическим.

Лексико-фразеологическими и стилистическими. Такое понимание точности относится к переводу текстов всех стилей письменной речи. Характер точности может быть разным, в зависимости от характера переводимого текста, но точность достигается применением одних и тех же принципов.

Задача переводчика заключается в точной и верной передаче содержания и формы оригинала средствами другого языка. Выше было указано, что характер точности меняется от характера прозы: научной, художественной и т.д. Но даже при самой максимальной близости (при переводе научных и официальных текстов) перевод никогда не должен быть буквальным. Средства оформления информации в художественном тексте.

Тема 12. Перевод прозы

Перевод произведений разных литературных жанров.

Художественный перевод как вид литературного творчества. Использование подстрочников в художественном переводе. Специфика перевода прозы. Роль творческой личности переводчика. Перевод метафоры, метонимии, сравнения. Перевод фразеологизмов. требует от переводчика таланта и вдохновения. Нельзя брать за это сложное дело без предварительного чтения произведения самим переводчиком. Переводчик может заставить читателя полюбить произведение и автора, если сумеет передать свою любовь к автору. Самая сложная задача переводчика при переводе прозы - это передача индивидуального стиля писателя. При этом на переводчике лежит большая ответственность. Неумение обращаться с художественным произведением, нежелание вникнуть в особенности подхода к нему приводят к печальному результату. А ведь художественное произведение, в отличие от многих других произведений, с которыми имеет дело переводчик, может жить очень долгий срок. Умение попасть в унисон с автором, перевести прозу так, чтобы автора полюбили большое число читателей свидетельствует о профессионализме переводчика. Такая работа приносит большое удовлетворение. Художественные произведения, в отличие от других текстов, с которыми имеет дело переводчик, имеют другую судьбу. Какие-то произведения живут десятилетия, но есть произведения, которые живут века. И люди постоянно возвращаются к ним. Переводчики, занимающиеся переводом прозы, делают благородное дело. Они знакомят читательские массы с новыми произведениями и их авторами. Каждое произведение уникально, и главная задача переводчика при переводе прозы передать эту уникальность.

Тема 13. Cooperation

Cooperation. Перевод конструкций страдательного залога.

Перевод неличных форм глагола, активных по форме, но пассивных по содержанию.

Модальные глаголы.

Примеры из текстов

1. This mandate is fulfilled within a framework of close cooperation with social partners and non-governmental organizations, and through democratic participation in the decision-making process.

Эти задачи должны решаться в процессе тесного взаимодействия с социальными партнерами и неправительственными организациями, где все решения должны приниматься на основе демократических обсуждений.

2. The Office of the High Commissioner supported the work of the Truth and Reconciliation Commission through a technical cooperation project until July 2003.

Управление Верховного комиссара по линии своего проекта технического сотрудничества до июля 2003 года предоставляло поддержку Комиссии по установлению истины и примирению.

3. They also provide useful information on consultations being carried out to ensure cooperation and coordination within the United Nations system.

В них также содержится полезная информация о консультациях, проводимых с целью обеспечения сотрудничества и координации в рамках системы Организации Объединенных Наций.

4. Requests the Secretary-General to submit a report on means to strengthen security and cooperation in the Mediterranean region,

просит Генерального секретаря представить доклад о средствах укрепления безопасности и сотрудничества в районе Средиземноморья;

Тема 14. Talks

Talks. Сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.

Сочетание модальных глаголов с перфектным инфинитивом.

Перевод глаголов to have, to be как эквивалентов модального глагола must.

Многофункциональные глаголы to do, should, would.

Active vocabulary: words and word combinations

to arrive - прибывать, приезжать

to arrive in (a country, a city)

to arrive at (a station, an airport)

an invitation - приглашение

at the invitation - по приглашению

to accept an invitation - принять приглашение

to reject an invitation - отклонить приглашение

to convey an invitation - передать приглашение

a stay - пребывание

a counterpart - коллега, человек, выполняющий аналогичные

обязанности или занимающий аналогичный пост в другой стране

Тема 15. Trade Accords

Trade Accords. Сослагательное наклонение.

Причастие. Причастие 1. Синтаксические функции Причастия 1.

Причастие 2. Перевод определительного причастного оборота.

Например, The contest at United Parcel Service may be over, but a much larger labor battle begins in just a few weeks when the Clinton Administration introduces a fast track' bill to make it easier for the President to negotiate trade deals.

The White House needs such legislation in order to extend the North American Free Trade Agreement to Chile and the rest of Latin America, and to expand trade with Southeast Asia. Organized labor and (if you believe opinion polls) a large percentage of Americans on the bottom half of the income ladder don't want more trade with developing nations.

Тема 16. Fund raising campaign

Fund raising campaign.

Герундий, герундиальные обороты и их перевод.

Перевод герундия в форме страдательного залога.

Перевод герундия в различных синтаксических функциях. Перевод герундия с различными предлогами.

The present voting system distorts the wishes of the electorate. People's voting habits are influenced by political, social and economic factors. In the old days of two-party adversarial politics, voting was easy. There was a 70%, 25%, 5% split in the voting. Pollsters asked people their voting intentions.

Тема 17. Agencies related to the UN

Agencies related to the UN. Инфинитив. Перевод объектного инфинитивного оборота.

Перевод субъектного инфинитивного оборота.

Перевод инфинитива с предлогом for.

Перевод "расщепленного" инфинитива (Split infinitive). Эллиптические конструкции и их перевод.

The United Nations Environment Programme (UN Environment) is the leading global environmental authority that sets the global environmental agenda and promotes the coherent implementation of the environmental dimension of sustainable development within the UN system. The unsustainable use of resources has triggered critical scarcities and caused climate change and widespread environmental degradation - all of which have negative impacts on the well-being of the planet and its people. At the same time, more than 10 per cent of the world population continues to live in extreme poverty, unable to meet even their most basic needs. Responding to this dual challenge is part of UN Environment's work to accelerate the transition to resource-efficient and sustainable economies.

Тема 18. International Court of Justice

International Court of Justice.

Established in 1945 by the UN Charter, the court began work in 1946 as the successor to the Permanent Court of International Justice. The Statute of the International Court of Justice, similar to that of its predecessor, is the main constitutional document constituting and regulating the court.

The court's workload covers a wide range of judicial activity. After the court ruled that the United States covert war against Nicaragua was in violation of international law. United States), the United States withdrew from compulsory jurisdiction in 1986 to accept the court's jurisdiction only on a case-by-case basis. Chapter XIV of the United Nations Charter authorizes the UN Security Council to enforce Court rulings. However, such enforcement is subject to the veto power of the five permanent members of the Council, which the United States used in the Nicaragua case.

Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод).

Американизмы.

Неологизмы. Способы образования неологизмов.

Аффиксация. Конверсия. Словосложение. Сокращения. Перевод неологизмов.

Тема 19. Voting

Voting. Voting takes place on Polling Day. When the results are known and it becomes clear what party has a majority of seats in the House of Commons, its leader forms a government by Her Majesty request.

Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания.

Связанные (фразеологические) словосочетания.

Перевод заголовков.

Безэквивалентные лексические и грамматические единицы.

Основные способы перевода безэквивалентных единиц.

Тема 20. Academic English. Key vocabulary in . academic English

Academic English. Key vocabulary in academic English.

Основные случаи грамматического расхождения между языком подлинником и языком перевода.

Передача функции грамматического элемента, не имеющего формального соответствия в языке перевода.

Выбор грамматического варианта при переводе.

Выбор лексического варианта при переводе. Выбор грамматического варианта при переводе. Выбор стилистического варианта при переводе.

Тема 21. Analysis in academic texts

Analysis in academic texts. Синтаксические особенности при переводе. Лексические особенности при переводе. Грамматические особенности при переводе. Стилистические особенности при переводе. Построение предложения, порядок слов в русском и английском предложении.

Семантика синтаксических конструкций. Синтаксическая структура предложения. Семантическая структура предложения.

Тема 22. Graphs and diagrams

Graphs and diagrams. Графики и таблицы, диаграммы. Работа с фактическим материалом. Структурные типы предложений.

Односоставные и двусоставные предложения. Формы и функционирование. Неопределенно-личные предложения. Вопросительное предложение. Отрицательное предложение.

Структурные особенности диалогической речи.

Тема 23. Referring to sources.

Referring to sources. Понятие прагматического потенциала текста.

Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала.

Стилизация и модернизация перевода. Достоверность информации. Лингвистические факторы переводческой деятельности. Экстрапереводческие факторы в переводе. Работа с источниками информации.

Тема 24. Applications and application forms.

Перевод названия договора вызывает немало трудностей даже у опытных переводчиков. Английское слово contract может переводиться на русский язык как контракт, договор, соглашение или сделка. Причём все эти слова существенно отличаются друг от друга. Каким же образом переводчик находит нужное слово. Самый простой способ избежать ошибки - выяснить предпочтения заказчика, который уже привык к определённой терминологии. Например,

Amendment Agreement - договор о внесении изменений и дополнений

Pledge Agreement - договор залога

Premises Lease - договор аренды помещений

Share Purchase Agreement - договор купли-продажи акций

Treaty - международное соглашение

Agreement, arrangement - соглашение

Contract of tenancy - договор имущественного найма
 Labor contract - Трудовой договор
 Services agreement - договор на оказание услуг
 Employment contract - Трудовой договор
 Federal contract - федеральный контракт
 Перевод с документации английского языка на русский.
 Перевод британских источников.
 Перевод американских источников.
 Перевод документации с русского языка на английский.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 6			
	Текущий контроль		
1	Письменная работа	ОК-11 , ПК-10	5. Функциональные стили языка. 7. Основная проблематика теории перевода. Перевод поэтического текста
2	Устный опрос	ПК-10	1. Виды перевода. Устный перевод. 2. Требования к устному переводчику.
3	Тестирование	ОК-11	6. Переводческие приемы
4	Проверка практических навыков	ПК-8	8. Понятие адекватности и эквивалентности.
5	Творческое задание	ОК-11	6. Переводческие приемы
	Экзамен	ОК-11, ПК-10, ПК-7, ПК-8	
Семестр 7			
	Текущий контроль		
1	Устный опрос	ПК-10 , ОК-11	9. Функции перевода.
2	Тестирование	ПК-10	10. История перевода в России

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
3	Проверка практических навыков	ПК-10	11. Методики анализа оригинального и переводного текстов. 12. Перевод прозы
	Зачет	ОК-11, ПК-10, ПК-7, ПК-8	
Семестр 8			
	Текущий контроль		
1	Тестирование	ПК-8 , ПК-10	13. Cooperation 22. Graphs and diagrams
2	Устный опрос	ПК-8 , ПК-7	14. Talks
3	Контрольная работа	ПК-10	19. Voting
4	Письменная работа	ПК-7 , ПК-10	17. Agencies related to the UN 23. Referring to sources.
5	Проверка практических навыков	ПК-8	24. Applications and application forms.
6	Творческое задание	ПК-7	15. Trade Accords 16. Fund raising campaign 18. International Court of Justice 20. Academic English. Key vocabulary in . academic English 21. Analysis in academic texts
	Зачет	ОК-11, ПК-10, ПК-7, ПК-8	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 6					
Текущий контроль					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	2

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	3
Проверка практических навыков	Продemonстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	4
Творческое задание	Продemonстрирован высокий уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа полностью соответствует требованиям профессиональной деятельности. Отличная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Высокий уровень креативности, самостоятельности. Соответствие выбранных методов поставленным задачам.	Продemonстрирован средний уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа в основном соответствует требованиям профессиональной деятельности. Хорошая способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Средний уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы в целом соответствуют поставленным задачам.	Продemonстрирован низкий уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа частично соответствует требованиям профессиональной деятельности. Удовлетворительная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Низкий уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы частично соответствуют поставленным задачам.	Продemonстрирован неудовлетворительный уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа не соответствует требованиям профессиональной деятельности. Неудовлетворительная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Недостаточный уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы не соответствуют поставленным задачам.	5

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	
Семестр 7					
Текущий контроль					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	3
	Зачтено		Не зачтено		

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
Семестр 8					
Текущий контроль					
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	1
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	2
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	4

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Проверка практических навыков	Продemonстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	5
Творческое задание	Продemonстрирован высокий уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа полностью соответствует требованиям профессиональной деятельности. Отличная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Высокий уровень креативности, самостоятельности. Соответствие выбранных методов поставленным задачам.	Продemonстрирован средний уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа в основном соответствует требованиям профессиональной деятельности. Хорошая способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Средний уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы в целом соответствуют поставленным задачам.	Продemonстрирован низкий уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа частично соответствует требованиям профессиональной деятельности. Удовлетворительная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Низкий уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы частично соответствуют поставленным задачам.	Продemonстрирован неудовлетворительный уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа не соответствует требованиям профессиональной деятельности. Неудовлетворительная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Недостаточный уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы не соответствуют поставленным задачам.	6
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Приложение. Развёрнутое содержание оценочных средств - в прикреплённом файле F158456119/Methodichka_po_prakticheskomu_perevodu..pdf

Семестр 6

Текущий контроль

1. Письменная работа

Темы 5, 7

Темы 5, 7

Тема 5

1. Функциональные стили языка.

2. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии.

3. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Тема 7 Основная проблематика теории перевода. Перевод поэтического текста.

4. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

5. Понятие типа эквивалентности.

6. Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания.

7. Смысловая функция языковых значений.

8. Письменный перевод. Коммуникативно-логическая структура, высказывания и способы ее передачи при переводе.

9. Объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

10. Типы реализации процесса перевода.

11. Буквальный перевод, упрощающий перевод, точный перевод, адекватный перевод.

2. Устный опрос

Темы 1, 2

Темы 1, 2

Тема 1

1. Виды перевода.

2. Адекватность перевода.

3. Эквивалентность

4. Устный перевод

5. Письменный перевод

6. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.

7. Языковые и культурологические лакуны.

8. Виды и типы устного перевода.

9. Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности.

10. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.

11. Виды перевода: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме.

Тема 2. Требования к устному переводчику

1. Особенности функциональных стилей английского и русского языков

2. Гигиена труда переводчика

3. Этика переводчика.

4. Виды устного перевода.

5. Синхронный перевод

6. Устный последовательный перевод

7. Нашептывание

8. Устный перевод на международных конференциях

9. Устный перевод на научных конференциях

10. Устный перевод политического текста.

3. Тестирование

Тема 6

Тема 6

Тема 6. Переводческие приемы.

1. Переводческие приемы.

2. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.

3. Компрессия, декомпрессия.

4. Антонимический перевод

5. Описательный перевод

6. Прием компенсации.

7. Стилистический аспект перевода.

Test

1. Translate from Russian to English зависимое государство.

a) city - state

b) client state

c) buffer state

d) member state

2. Translate from Russian to English первобытное общество.

- a)capitalist society
 - b)civilized society
 - c)pluralistic society
 - d)primitive society
3. Translate from Russian to English создать государство.
- a)to build a nation
 - b)to establish a nation
 - c)to disband a nation
 - d)to polarize a nation
4. Translate from Russian to English объединить общество.
- a)to dissolve a society
 - b)to disband a society
 - c)to unite a society
 - d)to polarize a society
5. Translate from Russian to English объединить общество.
- a)to dissolve a society
 - b)to disband a society
 - c)to unite a society
 - d)to polarize a society
6. Translate from Russian to English государственная тайна.
- a)primitive society
 - b)city secret
 - c)nation secret
 - d)state secret
7. Translate from Russian to English марионеточное государство.
- a)garrison state
 - b)client state
 - c)puppet state
 - d)member state
8. Translate from Russian to English управлять \ править государством.
- a)to set up a state
 - b)to establish a state
 - c)to govern\ rule a state
 - d)to found a state
9. Translate from Russian to English современное,передовое общество
- a)pluralistic society
 - b)primitive society
 - c)civilized society
 - d)advanced society
10. Translate from Russian to English буферное государство.
- a)garrison state
 - b)city - state
 - c)client state
 - d)buffer state
11. Translate from Russian to English светское государство.
- a)friendly state
 - b)puppet state
 - c)secular state
 - d)sovereign state
12. Translate from Russian to English расхождение о взглядах.
- a)clash of civilizations
 - b)clash of opinions
 - c)collision of interests
 - d)conflict of civilizations
13. Translate from Russian to English столкновение\противоречие интересов.
- a)clash of opinions
 - b)clash of interests
 - c)clash of civilizations
 - d)conflict of states
14. Translate from Russian to English политическая власть.
- a)war powers

- b)supreme power
c)political power
d)emergency powers
15. Translate from Russian to English обладать властью.
a)to take power
b)to assume
c)to come into power
d)to exercise\wield power
16. Translate from Russian to English правящая партия.
a)party in power
b)legislative power
c)executive power
d)judicial power
17. Translate from Russian to English военная диктатура.
a)garrison state
b)state at war
c)secular state
d)puppet state
18. Translate from Russian to English богатое общество.
a)civilized society
b)friendly society
c)affluent society
d)pluralistic society
19. Translate from Russian to English заинтересованные, соответствующие государства.
a)states concerned
b)city - state
c)secular state
d)garrison state
20. Translate from Russian to English Столкновение цивилизаций.
a)clash of opinions
b)clash of interests
c)conflict of civilizations
d)clash of civilizations
21. Choose from: Nation states remain the principal actors in world
a) Wars
b)Politics
c)Countries
d)Affairs
22. Translate from Russian to English миролюбивые страны
a) sovereign nations
b)peace ? loving nations
c) friendly nation
d)nation state
23. Translate from Russian to English Верховная власть.
a)supreme power
b)emergency powers
c)political power
d) belligerent power
24. Translate from Russian to English Воюющие государства.
a) client state
b)states concerned
c)member state
d)belligerent/warring nations
25. Translate from Russian to English Великие державы.
a) belligerent powers
b) independent states
c) the Great powers
d)nation state

4. Проверка практических навыков

Тема 8

Уровни и виды эквивалентности.

- 1.Формальная, семантическая, прагматическая и смысловая эквивалентность.
- 2.Множественность вариантов перевода.
- 3.Функциональные доминанты переводческого процесса.
- 4.Виды и типы информации, передаваемой в переводе.
- 5.Особенности установления эквивалентности перевода на уровне разных типов эквивалентности.
- 6.Факторы, определяющие выбор уровня эквивалентности.
- 7.Максимальная, оптимальная и минимальная эквивалентность.
- 8.Противопоставление семантической и прагматической эквивалентности.
- 9.Лингвистические понятия значения единицы языка и смысла текста.
- 10.Виды и типы значения и их смыслообразующая роль в ИЯ и ПЯ.
- 11.Понятие смысла как инварианта межъязыковых преобразований.

Задание: Translate the extract

Translate the text:

WHEN CRIMINALS GO FREE

Each day our courts punish dangerous felons by releasing them on probation. The result Thousands of new crimes.
By Robert James Bidinotto.

To the young women he met, Michael Cartier of Boston was an attractive, fun-loving fellow. A sweet-talker, he persuaded each girlfriend he was crazy about her.

But Cartier led a double life. He had a long criminal record of petty larcenies, break-ins and vandalism. Each time he was caught, he was merely fined or released on probation. The women he dated discovered the dark side of Cartier's personality too late. In October, 1990, while on probation, he smashed the walls of his apartment with a sledgehammer and threw his girlfriend kitten out the window to its death. Punishment: another year of probation. The following spring, he beat up his girlfriend, and for this was jailed a few months, then released on probation.

He was back in court in February 1992 for harassing her a probation violation. Rather than send him to jail, the judge ordered Cartier to attend an Alternatives to Violence program. Once a week, Cartier would explore his hangups at rap sessions with a probation officer and a therapist.

Meanwhile, he had begun to date Kristin Lardner, 21, a talented student at the school of the Museum of Fine Arts in Boston. In April 1992, a day after one of his anti-violence classes, Cartier kicked her senseless on a city street.

When Cartier continued to pester her, she vowed to call police. Ill do six months at the most, Cartier mocked. And when I get out, you better not be around. Lardner got an emergency restraining order and applied to file criminal complaints. But the news never reached the case officer, and Cartier remained on probation.

On May 30, Cartier confronted Lardner on a Boston sidewalk. He pulled out a gun and fired 3 times killing her. Then he took his own life.

Kristin Lardner died because a violent man who should have been behind bars was instead on probation. She is among thousands of victims of a system that has grown dangerously lax.

5. Творческое задание

Тема 6

Тема 4

- 1.Передача социально и локально маркированных языковых средств.
- 2.Перевод профессионализмов.
- 3.Коммуникативно-прагматический аспект перевода.
- 4.Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии.
- 5.Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.
- 6.Проблема семантической интерпретации и поиск функциональных эквивалентов. ?Ложные друзья? переводчика.
- 7.Translate the text:

TWIST IN THE TALE Fears that television and computers would kill children's desire to read couldn't have been more wrong. With sales roaring, a new generation of authors are publishing's newest and unlikeliest literary stars.

Less than three years ago, doom merchants were predicting that the growth in video games and the rise of the Internet would sound the death knell for children's literature. But contrary to popular myth, children are reading more books than ever. A recent survey by Books Marketing found that children up to the age of 11 read on average for four hours a week, particularly girls.

Moreover, the children's book market, which traditionally was seen as a poor cousin to the more lucrative and successful adult market, has come into its own. Publishing houses are now making considerable profits on the back of new children's books and children's authors can now command significant advances. Children's books are going through an incredibly fertile period, says Wendy Cooling, a children's literature consultant. There's a real buzz around them. Book clubs are happening, sales are good, and people are much more willing to listen to children's authors.

The main growth area has been the market for eight to fourteen-year-olds, and there is little doubt that the boom has been fuelled by the bespectacled apprentice, Harry Potter: So influential has J. K. Rowling's series of books been that they have helped to make reading fashionable for pre-teens. Harry made it OK to be seen on a bus reading a book,' says Cooling. 'To a child, that is important.' The current buzz around the publication of the fourth Harry Potter beats anything in the world of adult literature.

'People still tell me, "Children don't read nowadays",' says David Almond, the award-winning author of children's books such as Skellig. The truth is that they are skilled, creative readers. When I do classroom visits, they ask me very sophisticated questions about use of language, story structure, chapters and dialogue.' No one is denying that books are competing with other forms of entertainment for children's attention but it seems as though children find a special kind of mental nourishment within the printed page.

'A few years ago, publishers lost confidence and wanted to make books more like television, the medium that frightened them most,' says children's book critic Julia Eccleshare. 'But books aren't TV; and you will find that children always say that the good thing about books is that you can see them in your head.'

Экзамен

Вопросы к экзамену:

- 1.Общность задач лингвопереводческих исследований и сопоставительной лингвистики. Задача стилистики перевода.
- 2.Проблема жанровой классификации переводов. В области художественного перевода отдельные жанры выделяются на основании литературоведческой классификации:
- 3.Перевод поэзии, песен, сатиры, прозы, дублирование фильмов, радио и теле передач.
- 4.В области информативного перевода особое внимание уделяется научно-техническому переводу и общественно-политическому тексту.
- 5.Перевод языковых форм, отклоняющихся от общенародной нормы языка оригинала.
6. Перевод диалектных форм.
7. Перевод контаминации (имитация речи иностранцев)
- 8.Понятие нормы перевода и требования нормативности при передаче содержания текста оригинала.
- 9.Понятия узуса. Соблюдение речевых норм при переводе.
10. Лексические проблемы перевода.
- 11.Раскрытие значения слова.
- 12.Многозначность слова.
- 13.Свободные и фразеологически связанные значения слов.
- 14.Сочетаемость слов и ее учет в переводе.
- 15.Неправильное раскрытие значения слова как источник переводческих ошибок.
- 16.Выбор слова при переводе.
- 17.Несоответствие объема значения слова в разных языках.
- 18.Учет синонимических отношений.
- 19.Учет смысловых оттенков переводного слова
- 20.Учет отношения автора к излагаемым фактам.

Семестр 7

Текущий контроль

1. Устный опрос

Тема 9

Функции перевода.

1. Социальная роль перевода.
2. Лингвистическая составляющая работы переводчика.
3. Этика работы переводчика.
- 4.Виды и типы значения и их смыслообразующая роль в ИЯ и ПЯ.
- 5.Понятие смысла как инварианта межъязыковых преобразований.
- 6.Противопоставление семантической и прагматической эквивалентности.
- 7.Максимальная, оптимальная и минимальная эквивалентность.
- 8.Лингвистические понятия значения единицы языка и смысла текста.
9. Структурное и семантическое единство текста.
10. Функции письменного и устного перевода.

2. Тестирование

Тема 10

Тест

Translate into English:

1. Выступить с обращением

- a) to make an appeal; b) appeal for pardon;
- c) emotional appeal; d) to sign an appeal.

2. Translate into English:

Предъявить обвинение

- a) to throw out a charge; b) to substantiate a charge;
- c) to face a charge; d) to bring a charge.

3. Translate into English:

Доказать обвинение

- a) to withdraw a charge; b) to prove an appeal;
- c) to dismiss a charge; d) frivolous charge.

4. Translate into English:

Отказываться от обвинения

- a) to deny a charge; b) charge of murder;
- c) to drop a charge; d) false charge.

5. Translate into English:

Сфабрикованное обвинение

- a) frivolous charge; b) fabricated charge;
- c) charge of murder; d) to face a charge.

6. Translate into English:

Равенство, равноправие

- a) postulate; b) treaty;
- c) security; d) equality.

7. Translate into English:

На равных правах с кем-либо

- a) on an equality with; b) to achieve equality ;
- c) possession of equal rights; d) total equality.

8. Translate into English:

Кровяная клетка

- a) cell line; b) cell clone;
- c) blood cell; d) nerve cell.

9. Translate into English:

Эмбрион

- a) blood cell; b) cell biology;
- c) egg cell; d) germ cell.

10. Translate into English:

Клеточная популяция

- a) nerve cell; b) cell population;
- c) cell-free; d) egg cell.

11. Translate into English:

Клеточная мембрана

- a) cell membrane; b) germ cell;
- c) cell clone; d) cell-mutant.

12. Translate into English:

Ядерная электроника

- a) electronics; b) integrated electronics ;
- c) nuclear electronics; d) cryogenic electronics.

13. Translate into English:

Криогенная электроника

- a) nuclear electronics; b) cryogenic electronics;

c) microminiature electronics; d) nuclear electronics.

14. Translate into Russian:

Supreme court

- a) верховный суд; b) дорожный суд;
c) апелляционный суд; d) территориальный суд.

15. Translate into Russian:

Traffic court

- a) апелляционный суд; b) территориальный суд;
c) дорожный суд; d) верховный суд.

16. Translate into Russian:

To adopt a law

- a) применять закон; b) формулировать закон;
c) опубликовать закон; d) принимать закон.

17. Translate into Russian:

To draft a law

- a) аннулировать закон; b) нарушить закон;
c) готовить законопроект; d) соблюдать закон.

18. Translate into Russian:

To obey a law

- a) опубликовать закон; b) соблюдать закон;
c) формулировать закон; d) нарушить закон.

19. Translate into Russian:

To keep within the law

- a) придерживаться закона; b) совершить противозаконный поступок;
c) аннулировать закон; d) формулировать закон.

20. Translate into Russian:

Fair law

- a) строгий закон; b) закон об охране конфиденциальности;
c) справедливый закон; d) несправедливый закон.

21. Translate into Russian:

Law and order

- a) общее право; b) правопорядок;
c) моральный закон; d) закон и право справедливости.

22. Translate into Russian:

To apply a rule

- a) подчиняться правилу; b) устанавливать правило;
c) отменять правило; d) ввести правило.

23. Translate into Russian:

To rescind a rule

- a) отменять правило; b) ввести правило ;
c) принять за правило; d)устанавливать правило.

24. Translate into Russian:

Firm rule

- a) общее правило; b) основные правила игры;
c) твердое правило; d) власть закона.

25. Translate into Russian:

To abrogate a treaty

- a) заключать договор; b) нарушить договор ;
c) разрабатывать соглашение; d) расторгать договор.

3. Проверка практических навыков

Темы 11, 12

Translate the text:

DEGREE IN DEBT

ESTE GRIFFITH had it all figured out. When she graduated from the University of Pittsburgh in April 2001, she had her sights set on one thing: working for a labor union. The real world had other ideas. Griffith left school with not only a degree, but a boatload of debt. She owed \$15,000 in student loans and had racked up \$4,000 in credit card debt for books, groceries and other expenses. No labor union job could pay enough to bail her out.

So Griffith went to work instead for a Washington, D.C., firm that specializes in economic development. Problem solved. Nope. At age 24, she takes home about \$1,800 a month, \$1,200 of which disappears to pay her rent. Add another \$180 a month to retire her student loans and \$300 a month to whittle down her credit card balance. "You do the math," she says.

Griffith has practically no money to live on. She brown-bags her lunch and bikes to work. Above all, she fears she'll never own a house or be able to retire. It's not that she regrets getting her degree. "But they don't tell you that the trade-off is the next ten years of your income, she says.

That's precisely the deal being made by more and more college students as they mortgage their futures. Among recent graduates, 52 percent report owing \$10,000 to \$40,000 in student loans, according to a 2003 survey by Harris Interactive for Collegiate Funding Services. Over one-third of them are "unprepared" to make their first student loan payment. And 83 percent also have credit card balances. This one-two punch can become a heavy burden.

"We are forcing our children to make a choice between two evils," says Elizabeth Warren, a Harvard Law professor and expert on bankruptcy. "Skip college and face a life of diminished opportunity, or go to college and face a life shackled by debt."

Don't think this Catch-22 only traps those shelling out big bucks for schools like Harvard or Yale. The eight in ten going to a public college are also in for sticker shock. For the past two decades, tuition at these schools has far outpaced inflation. Last year, tuition and fees at four-year public colleges averaged \$4,081 (room and board added \$5,582). That was a leap from the previous year of 9.6 percent, six times the rate of inflation, then less than 2 percent. This year, the increase at some schools was even more dramatic. Tuition at the University of Virginia and the University of California rose nearly 30 percent, and went up 40 percent at the University of Arizona.

For some time, colleges have insisted their steep tuition hikes are needed to pay for cutting-edge technologies, faculty and administration salaries, and rising health care costs. Now there's a new culprit: shrinking state support. Caught in a severe budget crunch, many states have sharply scaled back their funding for higher education.

Someone had to make up for those lost dollars. And you can guess who especially if you live in Massachusetts, which hiked its tuition and fees by 24 percent last year, after funding dropped by 3 percent, or in Missouri, where appropriations fell by 10 percent, but tuition rose at double that rate. About one-third of the states, in fact, have increases of more than 10 percent.

Тема 12. Перевод прозы

This can be exemplified by an abstract from Gullivers Travels by J. Swift: My father had a small estate in Nottinghamshire; I was the third of five sons. He sent me to Emanuel College in Cambridge, at fourteen years old, where I resided three years, and applied myself close to my studies; but the charge of maintaining me (although I had a very scanty allowance) being too great for a narrow future, I was bound apprentice to Mr. James Bates, an eminent surgeon in London, with whom I continued four years; and my father now and then sending me small sums of money, I laid them out in learning navigation, and other parts of the mathematics, useful to those who intend to travel, as I always believed it would be some time or other my fortune to do.

Зачет

Вопросы к зачету:

(ПК-10, ОК-11, ПК-7, ПК-8)

Вопросы к зачету:

1. Приемы перевода кратких газетных сообщений.
2. Актуальные политические события в мире. Перевод международных документов. Перевод реалий.
3. Всемирные политические организации. Перевод географических названий.
4. Избирательное право. Последовательный перевод;
5. Система образование в России и за рубежом. Антонимический перевод.
6. Экологическая ситуация в мире. Лексические проблемы перевода.
7. Высшее образование в России и за рубежом. Многозначность слова.
8. Культура и искусство. Экстралингвистические факторы, влияющие на процесс перевода
9. Юридическая система стран изучаемого языка. Понятия узуса. Соблюдение речевых норм при переводе.
10. Конституция. Права человека Учет синонимических отношений слов при переводе.
11. The UN membership.
12. Electoral system in Great Britain.
13. Academic English.
14. Приемы перевода редакционной статьи.
15. Перевод топонимов.
16. Перевод аббревиатур.

17. Перевод экономического текста.
18. Перевод политических и экономических реалий.
19. Всемирные политические организации.
20. Избирательное право. Последовательный перевод;
21. Система образования в России и за рубежом. Антонимический перевод.
22. Экологическая ситуация в мире.
23. Лексические проблемы перевода.

Семестр 8

Текущий контроль

1. Тестирование

Темы 13, 22

Тема 13

Cooperation

Переведите устно:

1. The United States and China yesterday signed an accord to smooth future trade relations.

The accord contained a blueprint for trade co-operation into the next century. The deal aims to foster co-operation in areas such as tele?communications, chemicals, electric power, aviation, electronics, air?port infrastructure, automotive machinery and services where China needs help and in which American business excels. The two sides also agreed to exchange information and expertise on legal matters, to im?prove trade transparency for businesses, engage in technical exchanges and initiate management-training programmes.

2. Toyota to increase car production in Australia

Toyota yesterday unveiled plans to expand output in Australia, pro?ducing a new family car at its plant in Melbourne from the year 2000.

3. Australia's prime minister said Toyota's investment "represents large-scale and long-term investment in Australia's manufacturing in?dustry". Last week, he outlined a more interventionist industrial policy, saying certain sectors such as technology and telecommunications would receive assistance.

3. Earlier this year, Toyota announced plans for a second factory in the Philippines, a further factory in Thailand and expansion in Argen?tina.

4. Grenada, Cuba sign accord.

5. Grenada, the Caribbean island where a US military invasion in 1983 ended four years' rule by a revolutionary government backed by Cuba and the Soviet Union, has moved to revitalise ties with Cuba by signing a co-operation agreement.

6. The accord was signed by Cuba's President and Grenada's prime minister, during his four-day visit to Cuba.

7. It covered co-operation in health services, agriculture, tourism and sports, and included plans for Grenadans to train in Cuba.

8. It fore?saw Cuban technical support for farming and the processing of tradi?tional export crops.

9. The treaty was signed by the Heads of the delegations.

10. When should you use a flow chart?

Тема 22 Graphs and diagrams.

Draw the graph of unemployment, using data from current newspapers

Do you have to give a presentation? But do you know how to make it attractive to your listeners? Charts, graphs, and diagrams can help you cope with this task.

This kind of visual content helps your audience see what you are talking about. That?s why it?s so important to understand the way it works and know how to describe, charts, tables and graphs correctly. You will also need this skill to be able to complete one of IELTS tasks, which is usually to describe and discuss a diagram or any other visuals with figures and facts.

So, lets see some useful words used to describe graphs and charts. But first of all, let?s have a closer look at the reason why visualisation is so crucial for your presentation success.

Why do you need to use charts, graphs, and diagrams

A lot of presentations are focused on data and numbers. Sounds boring, right? However, charts, graphs, and diagrams can help you draw and keep the attention of your listeners. Add them to your presentation, and you will have a profound evidence-based work.

1. When it comes to presenting and explaining data charts, graphs, and diagrams, you should help people understand and memorise at least main points from them. As to the use cases, diagrams and other visuals perfectly fit for describing trends, making a comparison or showing relationships between two or more items. In other words, you take your data and give it a visual comprehensible form.

What is better to choose.

2. There are so many different types of charts, diagrams, and graphs that it becomes difficult to choose the right one. The chart options in your spreadsheet program can also greatly puzzle.

When should you use a flow chart? Can you apply a diagram to presenting a trend? Is a bar chart useful for showing sales data? To figure out what to select, you must have a good understanding of the specific features of each type.

3. The rest of this article will show examples of different types of presentation visuals and explain in detail how to describe charts and diagrams.

Graphs, Charts & Diagrams

4. Data can be represented in many ways. The 4 main types of graphs are a bar graph or bar chart, line graph, pie chart, and diagram.

5. Bar graphs are used to show relationships between different data series that are independent of each other. In this case, the height or length of the bar indicates the measured value or frequency. Below, you can see the example of a bar graph which is the most widespread visual for presenting statistical data.

6. Bar graph

Line graphs represent how data has changed over time. This type of charts is especially useful when you want to demonstrate trends or numbers that are connected. For example, how sales vary within one year. Besides, line graphs can show dependencies between two objects during a particular period.

7. line graphs

Pie charts are designed to visualise how a whole is divided into various parts. Each segment of the pie is a particular category within the total data set. In this way, it represents a percentage distribution.

8. pie chart

Diagram is a plan, drawing, or outline created to illustrate how separate parts work and overlap at the connecting points.

diagram description

How to begin a description

9. Once you create a fascinating graph for your presentation, it is time to know how to describe graphs, charts, and diagrams. To catch your audiences attention from the very beginning, you can use the following phrases for introduction:

Let me show you this bar graph?

Lets turn to this diagram?

Id like you to look at this map?

If you look at this graph, you will notice?

Lets have a look at this pie chart?

If you look at this line chart, you will understand?

To illustrate my point, let?s look at some charts?

How to describe diagrams and other visuals: naming the parts

10. To describe diagrams or any other type of graphs as clearly as possible, you should name each visual element. For example:

The vertical axis shows?

The horizontal axis represents?

This curve illustrates?
The solid line shows?
The shaded area describes?
This coloured segment is for?
The red bar?

2. Устный опрос

Тема 14

Translate into Russian using the following patterns:

1. The treaty was signed by the Heads of the delegations.

Договор был подписан главами государств.

2. The delegation was warmly welcomed everywhere.

Делегацию тепло встречали (приветствовали) везде.

3. A call to the Peace movement will be discussed at a national conference.

4. In 1950 John D. Rockefeller, Jr, the well-known millionaire and philanthropist, gave the United Nations Organization a section of land in New York City.

5. The United States government then lent the U.N. \$ 65 million to construct a building on this land to house the international organization.

6. Less than three years ago, doom merchants were predicting that the growth in video games and the rise of the Internet would sound the death knell for children's literature. But contrary to popular myth, children are reading more books than ever. 7. A recent survey by Books Marketing found that children up to the age of 11 read on average for four hours a week, particularly girls.

8. The United States and Argentina yesterday signed an accord to smooth future trade relations.

9. France and China yesterday signed an accord to boost future trade relations.

10. Turkey and Croatia yesterday signed an accord to smooth future scientific cooperation.

3. Контрольная работа

Тема 19

Translate into Russian:

Give Russian equivalents for the following word combinations:

1. the foundations of electoral system, general election, to elect one representative to serve as a member of Parliament, by-election, any British subject can be nominated as a candidate, on payment of deposit, there are usually more than two candidates for each seat, the one who receives most votes is elected, less than half of the votes cast, the franchise, women's suffrage, the minimum voting age was reduced to eighteen, voting is not compulsory, to enter the name on the register of electors, a polling station, to send the vote by post, the division of the whole country into constituencies, to prevent gross inequalities of representation, to sustain the dominance of two rival parties, to choose the date of an election, opinion polls, the two-party system, the right of voting, to give fair representation.

2. Give English equivalents for the following word combinations:

Основы избирательной системы, всеобщие выборы, дополнительные выборы, избрать одного представителя в парламент, любой британский подданный может быть выдвинут кандидатом после уплаты избирательного залога, на каждое место обычно балотируется (приходится) более двух кандидатов избирается тот, кто получает наибольшее число голосов, избирательное право, менее половины поданных голосов, голосование не является обязательным, всеобщее избирательное право, вносить в избирательный список фамилию каждого постоянного жителя, избирательный участок, избирательные списки действительны в течение одного года, обращаться за разрешением проголосовать по почте, деление страны на избирательные округа, предотвращать грубые нарушения представительства, поддерживать господство двух соперничающих партий, назначить день выборов, опрос общественного мнения, двухпартийная система, право голоса, существующая мажоритарная система.

4. Письменная работа

Темы 17, 23

Тема 17

1. Translate into Russian:

Agencies related to the UN

The United Nations is an organization of more than 182 countries. This is according to the latest figures. The purpose of the United Nations Organization is to maintain international peace and promote international cooperation among nations. Its headquarters is in the United States, in New York City, but there are branches of the U.N. in Paris, in Rome and in Geneva.

It was back in 1944 that the United Nations was first planned. In that year, representatives of twenty-six countries pledged that their governments would continue to fight against Germany and Italy in World War II. The charter of the U.N. was formally signed by fifty countries in October of 1945 in San Francisco, California.

In 1950 John D. Rockefeller, Jr, the well-known millionaire and philanthropist, gave the United Nations Organization a section of land in New York City. The United States government then lent the U.N. \$ 65 million to construct a building on this land to house the international organization.

Today, the U.N. occupies 73 hectares in the centre of the city. The United Nations budget now totals more than \$900 million per year. According to a recent statistics, the United States contributed 25 per cent of the total U.N. budget; the former Soviet Union contributed 12.9 per cent, and Japan was the third largest contributor with 7,15 per cent, 5,86 per cent of the budget was covered by France.

When a country joins the U.N., it promises to settle any dispute or disagreement it has with another country peacefully. This is a promise that's not always easy to keep, but it's certainly one that is so vital, so really necessary, in this day of world-wide nuclear weapons.

Тема 23

2. Referring to sources

- 1) The reaction could appear to involve a rearrangement.
- 2) This assumption appears unsound.
- 3) These correlations appear to hold for many hydrocarbons.
- 4) Sodium hydroxide does not appear to be as generally useful as triethylamine. These correlations appear to hold, also, for many hydrocarbons.
- 5) The same thing appears to be true of oxidations with other reagents.
- 6) The most direct route to these compounds appeared to be through the degradation of carbohydrates.
- 7) Thomas appears to have been the first to focus attention on this type of reaction.
- 8) Current theories, either empirical or electronic, do not appear to account for this result.
- 9) These correlations appear to hold for many non-hydrocarbons.
- 10) The nature of the interface appears to be of great importance in determining the rate of polymerization.

3.

- 1) This molecule assumed the cis-configuration.
- 2) This led to the reaction assuming a different course.
- 3) It may be assumed that steric influence causes the heat of polymerization to be 7 kcal less than expected.
- 4) The products of such reactions have frequently been assumed to be dimeric for no other reason that they were obviously not monomeric.
- 5) Steric influences in the formation of the head-to-tail arrangement may therefore be assumed to cause the heat of polymerization to decrease.
- 6) On the basis of analyses, the benzene nucleus (A) is assumed to be partly hydrogenated, causing a decrease in the intensity of the color.

4.

- 1) We attempted to carry out this investigation.
- 2) We attempted this investigation.
- 3) The attempted investigation proved to be a success.
- 4) They attempted to analyse the end products for carbon dioxide

5. Translate the sentences:

1. В течение трех месяцев Совет может принять проверенный законопроект

- квалифицированным большинством, внести единогласно изменения или принять единогласно поправки, не принятые во внимание Комиссией.
- Известны случаи убийств, а также преследований правозащитников в странах, где нарушаются права человека, например, в Демократической Республике Конго.
 - Вступление Украины и Грузии в НАТО не гарантирует усиления безопасности этих стран, считает финансист Джордж Сорос.
 - Лидеры стран-участниц североатлантического альянса на саммите в Лиссабоне одобрили новую стратегическую концепцию.
 - Российский парламент не будет форсировать ратификацию договора по СНВ, заявил спикер Совета Федерации Сергей Миронов.
 - Встреча проходила в форме дискуссии за ужином, посвященным следующей теме: "Распространение идей свободного рынка в современной России: оптимальный формат для бизнес-сообщества".

6. Translate the text:

Economic activity in OECD countries will gradually pick up steam over the coming two years, but the recovery will be uneven and unemployment will remain persistently high, according to the OECD's latest Economic Outlook. With the functioning of the financial sector returning to normal and households and business in a position to renew spending and investment, the main challenge facing governments today is moving from a policy-driven recovery toward self-sustained growth. But uneven growth within the OECD area, as well as between the OECD and emerging economies, will add to global imbalances, which are among the most significant threats to the recovery. The OECD warns countries against taking unilateral action in response to exchange rate volatility, and says that international collaboration, notably within the G20 process, will be essential to warding off protectionism.

Тема 23

7. Referring to sources

Translate the bibliography into English:

- 24 Вейхман Г. А. Новое в английской грамматике. М.: Высшая школа, 1990. С.39.
- 1 25 Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1963. С.74.
- 1 26 Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. 2: Грамматические и жанрово-стилистические основы перевода. М.: Высшая школа, 1965. С.115-116
- 1 27 Рецкер Я. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. С.104-122 .
- 1 28 Гринбаум С., Уиткат Дж. Словарь трудностей английского языка //Longman Guide to English Usage. М.: Русский язык, 1990. С.114-115.
- 1 29 Leech G., Svartvik J. A Communicative Grammar of English. Moscow: Prosveshcheniye, 1983. P.241.
- 1 30 Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. М., 1956. С.162.
- 1 31 Зражевская Т. А., Гуськова Т. И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 1986. ? С.109.
- 1 32 Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A University Grammar of English. Moscow: Vysšaja škola, 1982. P.102-103.
- 1 33 Волкова Е. И. Английский артикль в речевых ситуациях. М.: Просвещение, 1974. С. 78-82.
- 1 34 Там же. С.108-109.
- 1 35 Там же. С.108.
- 1 36 Плоткин В. Я. Строй английского языка. М.: Высшая школа, 1989. С. 41.
- 1 37 Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1963. С.62.
- 1 38 Крупов В. Н. Курс перевода . Английский язык.: общественно-политическая лексика. М.: Международные отношения, 1979. С.25.
- 1 39 Fillmore C h. The case for case. // Universals in Linguistic Theory / Bach E., Harms R. (eds.) New York, 1968. P.1-88.

5. Проверка практических навыков

Тема 24

Тема 24. Applications and application forms.

Fill in the application form, given by the teacher

1. Translate the sentences:

1. В течение трех месяцев Совет может принять проверенный законопроект квалифицированным большинством, внести единогласно изменения или принять единогласно поправки, не принятые во внимание Комиссией.
 2. Известны случаи убийств, а также преследований правозащитников в странах, где нарушаются права человека, например, в Демократической Республике Конго.
 3. Вступление Украины и Грузии в НАТО не гарантирует усиления безопасности этих стран, считает финансист Джордж Сорос.
 4. Лидеры стран-участниц североатлантического альянса на саммите в Лиссабоне одобрили новую стратегическую концепцию.
 5. Российский парламент не будет форсировать ратификацию договора по СНВ, заявил спикер Совета Федерации Сергей Миронов.
 6. Встреча проходила в форме дискуссии за ужином, посвященным следующей теме: "Распространение идей свободного рынка в современной России: оптимальный формат для бизнес-сообщества".
2. Translate the text:

Economic activity in OECD countries will gradually pick up steam over the coming two years, but the recovery will be uneven and unemployment will remain persistently high, according to the OECD's latest Economic Outlook. With the functioning of the financial sector returning to normal and households and business in a position to renew spending and investment, the main challenge facing governments today is moving from a policy-driven recovery toward self-sustained growth. But uneven growth within the OECD area, as well as between the OECD and emerging economies, will add to global imbalances, which are among the most significant threats to the recovery. The OECD warns countries against taking unilateral action in response to exchange rate volatility, and says that international collaboration, notably within the G20 process, will be essential to warding off protectionism.

6. Творческое задание

Темы 15, 16, 18, 20, 21

Тема 15.

1. Translate the sentences:

2. Президент ассоциации принял приглашение руководства страны. В начале следующей недели он прибудет с 4-дневным официальным визитом в Москву.
3. Президент России Владимир Путин в данный момент находится с визитом в Пекине.
4. Исполняющий обязанности мэра Москвы Владимир Ресин предложил перенести памятник Петру I.
5. Делегацию сопровождал председатель совета директоров Юрий Иванов.
6. Бывший министр обороны ФРГ Фолькер Рюе призывает сделать Россию полноправным членом НАТО.
7. Этот договор подписан на взаимовыгодных условиях и в нем рассматриваются вопросы, представляющие взаимный интерес.
8. Мне удалось заключить выгодную сделку.
9. Это соглашение предусматривает расширение всестороннего сотрудничества между сторонами, подписавшими документ.
10. Странам с развитой промышленностью необходимо пересмотреть Киотский протокол, который контролирует выбросы углекислого газа в атмосферу.
11. Всемирный банк заявил о намерении приобрести часть украинской квоты на выбросы парниковых газов.

Тема 16

2. Translate the news report:

Kuwait looks to Russia for nuclear cooperation

Having recently signed a memorandum of cooperation in the peaceful use of nuclear energy with Japan, Kuwait has now signed a similar agreement with Russia.

The memorandum was signed by Ahmad Bishara, the secretary general of the Kuwait National Nuclear Energy Committee (KNNEC), and Sergey Kiriyyenko, director general of Russian state nuclear energy company Rosatom. It was signed in Vienna on the sidelines of the International Atomic Energy Agency's (IAEA's) annual general conference.

The bilateral agreement is aimed at boosting cooperation between Kuwait and Russia in the nuclear sector, stipulating training cadres, exploration of metals, establishing a network of nuclear reactors in Kuwait and building the relevant infrastructure, Bishara told Kuwaiti state news agency KUNA. The agreement is valid for five years, but can be extended.

Kuwaiti officials will hold a series of meetings with Russian officials over the coming months to try to draw up a cooperation accord, Bishara said.

The signing of the memorandum on nuclear cooperation with Russia closely follows the signing of a similar memorandum with Japan earlier this month. Kuwait already has cooperation agreements in place with the USA and France. A similar agreement with South Korea could reportedly be signed within the next few months.

Тема 18 International Court of Justice (The Hague)

3. United Nations (UN)

UN is an international organisation established by charter on October 24, 1945, with the purposes of maintaining international peace and security, developing friendly relations among nations on the principle of equal rights and self-determination, and encouraging international co-operation in solving international economic, social, cultural, and humanitarian problems. The United Nations' headquarters are now located at the UN Building in New York City.

The General Assembly includes representatives of all members of the UN. A nation may send up to five representatives but still has only one vote. Decisions are reached either by majority or by two-thirds vote, depending upon the subject matter. The General Assembly works through the committee system and receives reports from the various councils. It is convened yearly or by special session when necessary.

The Security Council consists of 5 permanent members - United States, Russia, United Kingdom, France, and China - and 10 nonpermanent members. The council functions continuously and is mainly concerned with the maintenance of international security. The presidency is rotated among members each month. Nonpermanent members are chosen from groups and regions in the most equitable fashion possible. Nine votes (including those of all five permanent members) are sufficient to carry a Security Council decision, but any permanent member may exercise a veto over any substantive proposal. Any state, even if it is not a member of the United Nations, may bring a dispute to which it is a party to the notice of the Security Council.

The Secretariat is the administrative department of the UN, headed by the secretary-general, who functions in a position of political importance and is appointed for a five-year term by both the General Assembly and the Security Council. The Secretariat influences the work of the United Nations to a degree much greater than indicated in the UN Charter.

4. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation

(UNESCO)

UNESCO is a specialised agency of the United Nations created to contribute to world peace by promoting international collaboration in education, science, and culture. The activities of UNESCO are mainly facilitative; the organisation attempts to assist, support, and complement national efforts of member states in the elimination of illiteracy and the extension of free education and seeks to encourage free exchange of ideas and knowledge among peoples and nations of the world by providing clearinghouse and exchange services. The permanent headquarters of UNESCO are in Paris.

5. World Health Organisation (WHO)

WHO is a specialised agency of the United Nations established to promote international co-operation for improved health conditions. The objective of this organisation is the attainment by all people of the highest possible level of health which is defined as a state of complete physical, mental, and social well-being and not merely the absence of disease or infirmity. The administrative headquarters of WHO are in Geneva.

Тема 20

6. Translate the extract from a scientific prose style article:

Translation equivalence does not mean that source and target texts are identical. It is a degree of similarity between source and target texts, measured on a certain level.

Viewed from the semiotic angle, the source and target texts can be identical pragmatically, semantically and structurally. Every text should be equivalent to the source text pragmatically, which means that the both texts should have one and the same communicative function. The target text should have the same impact upon the receptor as the source text has.

Semantic identity implies describing the same situation, using similar lexical meaning of the units, and similar grammatical meaning of the elements.

Structural similarity presupposes the closest possible formal correspondence between the source text and the target text.

Тема 21.

7. Analyse lexemes in the following text:

The relationship between the levels of equivalence is not random. Each subsequent level presupposes a preceding one. Thus, the level of lexical and grammatical equivalence implies that the phrases have the same grammatical and lexical meanings (transformation and semantic equivalence), refer to the same situation, and have the same function. Phrases equivalent at the semantic level have similar semantics, describe the same situation and perform the same function; however, they do not have close grammatical meaning, since this level of equivalence is higher than the transformational level. Thus, the hierarchy observed between the level of equivalence is unilateral, the lower levels presupposing the higher ones, but not the other way about.

Зачет

Вопросы к зачету:

(ПК-10, ОК-11, ПК-7, ПК-8)

Вопросы к зачету:

1. Общественно-политический перевод в классификации видов перевода. Объект и задачи общественно-политического перевода
2. Жанрово-стилистические особенности английских общественно-политических текстов
3. Языковые особенности общественно-политических текстов
4. Экстралингвистические детерминанты процесса перевода. Роль энциклопедических знаний при переводе общественно-политических текстов. Использование словарей, справочных изданий.
5. Перевод на уровне слова. Интернациональные слова и ?ложные друзья переводчика? в текстах публицистического дискурса.
6. Способы образования и перевод неологизмов в текстах публицистического дискурса.
7. Перевод терминов. Многозначные термины в текстах общественно-политической проблематики.
8. Перевод безэквивалентной лексики в текстах публицистического дискурса.
9. Передача политически корректной лексики.
10. Передача имен собственных и названий. Аббревиатуры, акронимы в текстах публицистического дискурса.
11. Перевод слов и выражений, наиболее часто используемых в общественно-политических текстах.
12. Особенности перевода свободных словосочетаний. Перевод атрибутивных (многочленных) словосочетаний в текстах публицистического дискурса.
13. Связанные (фразеологические) сочетания. Образная фразеология. Идиомы - клише в текстах публицистического дискурса.
14. Особенности заголовков статей в англоязычной прессе и трудности их перевода.
15. Лексические трансформации при переводе общественно-политических текстов.
16. Грамматические трансформации при переводе общественно-политических текстов.

17. Изменение структуры предложения при переводе. Наиболее распространенные виды изменений структуры предложения при переводе текстов публицистического дискурса.
18. Перевод пассивных конструкций в текстах публицистического дискурса.
19. Перевод инфинитивных конструкций
20. Перевод причастных конструкций в текстах общественно-политической проблематики.
21. Перевод герундиальных конструкций
22. Перевод форм сослагательного наклонения
23. Перевод безличных предложений в текстах публицистического дискурса.
24. Перевод эмфатических конструкций в текстах общественной проблематики.
25. Перевод модальных структур в текстах публицистического дискурса.
26. Стилистические трансформации, замены как приемы достижения стилистической адекватности при переводе общественно-политических текстов. Стилистическая адаптация перевода.
27. Перевод реалий. Передача аллюзий и цитат в текстах публицистического дискурса.
28. Общие стратегии сохранения прагматического потенциала общественно-политического текста.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 6			
Текущий контроль			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	10
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	2	10
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	3	10
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	4	10

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Творческое задание	Обучающиеся выполняют задания, требующие создания уникальных объектов определённого типа. Тип объекта, его требуемые характеристики и методы его создания определяются потребностями профессиональной деятельности в соответствующей сфере либо целями тренировки определённых навыков и умений. Оцениваются креативность, владение теоретическим материалом по теме, владение практическими навыками.	5	10
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 7			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	30
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	10
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	3	10
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 8			
Текущий контроль			
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	1	5
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	2	5
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	10
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	4	10

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	5	10
Творческое задание	Обучающиеся выполняют задания, требующие создания уникальных объектов определённого типа. Тип объекта, его требуемые характеристики и методы его создания определяются потребностями профессиональной деятельности в соответствующей сфере либо целями тренировки определённых навыков и умений. Оцениваются креативность, владение теоретическим материалом по теме, владение практическими навыками.	6	10
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями и предоставленных доступов НЧИ КФУ;

- в печатном виде - в фонде библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Cambridge Dictionary - <http://dictionary.cambridge.org/>

Longman Dictionary of Contemporary English Online - <http://www.ldoceonline.com/>

Словарь "Мультитран" - <http://multitrans.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.</p> <p>Непременными условиями овладения курсом являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> - регулярное посещение занятий; - активное участие в семинарах; - самостоятельная работа. <p>Практические занятия проходят в контактной форме или с использованием дистанционных образовательных технологий (ДОТ).</p> <p>В случае применения в образовательном процессе ДОТ обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: в цифровом образовательном ресурсе (https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=1456); в команде "Microsoft Teams"; в Виртуальной аудитории и иных ресурсах.</p>
самостоятельная работа	<p>Основными средствами для организации, уяснения содержания учебного материала в условиях самостоятельной работы являются учебники и учебные пособия, информационно-коммуникативные технологии, позволяющие предъявлять учебный материал магистранту, проводить его объяснение, отработку и контроль.</p> <p>Виды самостоятельной работы могут быть разнообразными, они могут выступать в виде докладов на практических (семинарских) занятиях, реферативных и выпускных квалификационных работ, составления тезисов и конспектов при работе с учебной, специальной, справочной и методической литературой, подготовки сообщений на конференции, самостоятельного изучения студентами отдельных тем учебного курса, заполнения рабочих тетрадей, проведения коллоквиумов, работы по заданию преподавателя с новинками литературы, рецензирования работ сокурсников, решения проблемных ситуаций, самостоятельного составления практических задач по ранее изученному материалу, научно-исследовательской работы и др.</p>
устный опрос	<p>Устный опрос может носить характер интервью или беседы. Беседа представляет собой устное общение преподавателя со студентом в произвольной форме с одним или несколькими ее участниками. Во время беседы вопросы могут задавать как преподаватель, так и студенты. Интервью - это та же беседа, но уже с одним студентом. Вопрос во время интервью задает только преподаватель.</p> <p>Для подготовки к устным опросам рекомендуется обращать внимание на проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.</p> <p>При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте http://dic.academic.ru.</p> <p>Устный опрос проверяется преподавателем в контактной форме или с использованием дистанционных образовательных технологий (ДОТ).</p> <p>В случае применения в образовательном процессе ДОТ обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: в цифровом образовательном ресурсе (https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=1456); в команде "Microsoft Teams"; в Виртуальной аудитории и иных ресурсах.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
<p>проверка практических навыков</p>	<p>Работа на практических занятиях предполагает активное участие в осуждении выдвинутых в рамках тем вопросов. Для подготовки к устным опросам рекомендуется обращать внимание на проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем. Работа может быть разделена на несколько этапов.</p> <p>На первом этапе студенту необходимо изучить языковой материал учебного текста, в котором не должно оставаться незнакомых слов и непонятных синтаксических конструкций. Все сомнения в произношении того или иного слова должны быть устранены при помощи словаря, а значения синтаксических конструкций установлены с помощью грамматических справочников или преподавателя. Второй этап предполагает мысленное интонирование текста, расстановку ударений, определение типа ядерного слога в каждом предложении, а также определение фонетических явлений, которые могут иметь место в позиционных и комбинаторных условиях текста. При наличии звукозаписи необходимо несколько раз прослушать текст, отмечая для себя способ реализации каждой из упомянутых выше категорий. Следующий этап - отработка чтения с имитацией диктора или актера, читающего текст, в части произнесения звуков, выбора интонации, темпа, расстановки ударений. При отсутствии звукозаписи имитация подменяется самостоятельными решениями. Окончательный вариант чтения рекомендуется записать на магнитный носитель и прослушать собственное чтение. Последний этап - заучивание текста наизусть с тем же темпом и интонацией, что и чтение. Практические навыки студента проверяются преподавателем в контактной форме или с использованием дистанционных образовательных технологий (ДОТ).</p> <p>В случае применения в образовательном процессе ДОТ обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: в цифровом образовательном ресурсе (https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=1456); в команде "Microsoft Teams"; в Виртуальной аудитории и иных ресурсах.</p>
<p>творческое задание</p>	<p>Творческие задания могут быть индивидуальными и общими. При выполнении письменных творческих заданий следует выделять следующие компоненты:</p> <ul style="list-style-type: none"> - постановка проблемы; - варианты решения; - аргументы в пользу тех или иных вариантов решения. <p>На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу.</p> <p>Письменные домашние работы и задания могут быть индивидуальными и общими. Выполнение творческого задания проверяется преподавателем в контактной форме или с использованием дистанционных образовательных технологий (ДОТ).</p> <p>В случае применения в образовательном процессе ДОТ обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: в цифровом образовательном ресурсе (https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=1456); в команде "Microsoft Teams"; в Виртуальной аудитории и иных ресурсах.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
письменная работа	<p>Письменные работы и задания могут быть индивидуальными и общими. При выполнении письменных заданий следует выделять следующие компоненты:</p> <ul style="list-style-type: none"> - постановка проблемы; - варианты решения; - аргументы в пользу тех или иных вариантов решения. <p>На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу.</p> <p>Письменные домашние работы и задания могут быть индивидуальными и общими. При подготовке к письменной работе Вам может понадобиться материал, изучавшийся ранее, поэтому стоит обращаться к соответствующим источникам (учебникам, монографиям, статьям).</p> <p>К выполнению письменных работ в рамках любого вида самостоятельной работы можно приступать только после изучения соответствующей темы (раздела, подраздела).</p> <p>При выполнении письменных работ в рамках самостоятельных работ необходимо соблюдать следующие общие требования:</p> <ul style="list-style-type: none"> - при написании конспекта, письменных ответов на вопросы, рефератов, эссе и т.п. текст не должен дословно повторять текст учебника (учебного пособия), Интернет-ресурса или инструкции; - текст необходимо писать грамотно, разборчиво, шрифтом 3 или 4; - графический материал оформлять в соответствии с ГОСТом. <p>Письменная работа проверяется преподавателем в контактной форме или с использованием дистанционных образовательных технологий (ДОТ).</p> <p>В случае применения в образовательном процессе ДОТ обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: в цифровом образовательном ресурсе (https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=1456); в команде "Microsoft Teams"; в Виртуальной аудитории и иных ресурсах.</p>
тестирование	<p>Тесты - это вопросы или задания, предусматривающие конкретный, краткий, четкий ответ на имеющиеся эталоны ответов. При подготовке к тестированию необходимо проработать информационный материал по дисциплине. Приступая к работе с тестами, внимательно и до конца прочтите вопрос и предлагаемые варианты ответов. Выберите правильные (их может быть несколько). На отдельном листке ответов выпишите цифру вопроса и буквы, соответствующие правильным ответам.</p> <p>Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств (Microsoft Teams). Обучающийся получает определенное количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе ДОТ обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: в цифровом образовательном ресурсе (https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=1456); в команде "Microsoft Teams"; в Виртуальной аудитории и иных ресурсах.</p>
экзамен	<p>Экзамены являются заключительным этапом изучения всей дисциплины или ее части и преследуют цель проверить полученные студентом теоретические знания. При подготовке к экзамену необходимо опираться прежде всего на лекции и конспекты дисциплины, а также на материалы и на источники, которые разбирались на практических занятиях в течение семестра. В каждом билете на экзамен содержатся 2 вопроса. Время на подготовку ответа - 20 минут.</p> <p>Экзамен проходит в устной форме или с использованием компьютерных средств (Microsoft Teams). На подготовку выделяется фиксированное время в зависимости от количества вопросов в билете.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе ДОТ обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: в цифровом образовательном ресурсе (https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=1456); в команде "Microsoft Teams"; в Виртуальной аудитории и иных ресурсах.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
зачет	<p>При подготовке к зачету необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на семинарах и практических занятиях в течение семестра. Список теоретических вопросов выдается студенту заранее. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.</p> <p>Готовиться к зачету необходимо последовательно, с учетом контрольных вопросов, разработанных ведущим преподавателем кафедры. Сначала следует определить место каждого контрольного вопроса в соответствующем разделе темы учебной программы, а затем внимательно прочитать и осмыслить рекомендованные научные работы, соответствующие разделы рекомендованных учебников. При этом полезно делать хотя бы самые краткие выписки и заметки. Работу над темой можно считать завершенной, если вы сможете ответить на все контрольные вопросы и дать определение понятий по изучаемой теме.</p> <p>Для обеспечения полноты ответа на контрольные вопросы и лучшего запоминания теоретического материала рекомендуется составлять план ответа на контрольный вопрос. Это позволит сэкономить время для подготовки непосредственно перед зачетом за счет обращения не к литературе, а к своим записям.</p> <p>Зачет проходит в устной форме или с использованием компьютерных средств (Microsoft Teams). На подготовку выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе ДОТ обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: в цифровом образовательном ресурсе (https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=1456); в команде "Microsoft Teams"; в Виртуальной аудитории и иных ресурсах.</p>
контрольная работа	<p>Контрольная работа должна быть структурирована и состоять из:</p> <ul style="list-style-type: none"> - содержания; - введения; - основной части с названием (разделением на параграфы с названиями); - заключения; - библиографического списка по ГОСТ, включающего только те источники, которые так или иначе задействованы при написании контрольной работы, что подтверждается соответствующими ссылками. На источники, которые указаны в списке литературы, обязательно должны быть ссылки в тексте работы. <p>перечисленного относится к аутентичному материалу: а) сказка, переведенная с родного языка на иностранный для использования в учебных целях; б) учебник, написанный зарубежными авторами для школьников в России;</p> <p>в) открытка, привезенная из страны изучаемого языка; г) модель дома, изготовленного учеником в качестве домашнего задания.</p> <p>5. Установите соответствие терминов (1-6) их дефинициям (а-з). Используйте каждую букву только один раз. Два определения являются лишними. Термины 1. Мониторинг-е2. Контроль -а3.</p> <p>Контрольная работа проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств (Microsoft Teams). Обучающийся получает определенное количество заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе ДОТ обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: в цифровом образовательном ресурсе (https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=1456); в команде "Microsoft Teams"; в Виртуальной аудитории и иных ресурсах.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Теоретическая и прикладная лингвистика".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.Б.10 Практический курс перевода английского языка

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теоретическая и прикладная лингвистика

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Основная литература:

1. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) : учебное пособие / О. В. Сиполс. - Москва : Издательство 'Флинта', 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7. - URL: <http://znanium.com/go.php?id=409896> (дата обращения: 02.06.2020). - Текст : электронный.
2. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1234642> (дата обращения: 07.09.2021). - Текст : электронный.
3. Чурилина Л. Н. Актуальные проблемы современной лингвистики : учебное пособие / сост. Л. Н. Чурилина. - 6-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 416 с. - ISBN 978-5-89349-892-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-033353-6 (Наука). - URL : <http://znanium.com/catalog/product/454683> (дата обращения: 02.06.2020). - Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А.А. Яковлев. - Красноярск : СФУ, 2017. - 236 с. - ISBN 978-5-7638-3603-5. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763836035.html> (дата обращения: 02.06.2020). - Текст : электронный.
2. Тихонов А. А. Английский язык : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2009. - 120 с. - Прил.: с. 83-119. - ISBN 978-5-392-00441-6. - Текст : непосредственный (50 экз).
3. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация / В.В. Сдобников. - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html> (дата обращения: 02.06.2020). - Текст : электронный.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.Б.10 Практический курс перевода английского языка

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: Теоретическая и прикладная лингвистика
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)
Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010
Браузер Mozilla Firefox
Браузер Google Chrome
Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC
Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.